

Porównanie tłumaczeń I Królewska 9:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a co do tego domu – (który) stanie się najwyższy* – każdy przechodzący obok zdziwi się, zagwiżdże** i zapyta: Za co JAHWE uczynił tak tej ziemi i temu domowi?***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ta świątynia, obecnie tak wspaniała, stanie się kupą gruzów. Każdy przechodzień przystanie przy niej zdumiony i wykrzyknie: Za co JAHWE uczynił tak tej ziemi i świątyni?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A temu domowi, który był wyniosły, każdy przechodzący obok zdziwi się i świśnie. I będą pytać: Dlaczego JAHWE uczynił tak tej ziemi i temu domowi?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak i ten dom, który był sławny, każdemu mimo idącemu będzie na podziw i na poświstanie, i rzecze: Przeczże tak uczynił Pan tej ziemi i temu domowi?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ten dom będzie na przykład. Każdy, który pójdzie przezeń, zdumieje się i zaświszcze, i rzecze: Przecz tak uczynił JAHWE ziemi tej i domowi temu?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a świątynia ta będzie ruiną. Każdy przechodzący koło niej będzie zgrozą przejęty i zagwiżdże szyderczo. Gdy będą pytać: Dlaczego Pan tak uczynił temu krajowi i tej świątyni?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A przybytek ten zostanie zburzony, tak iż każdy, kto będzie tędy przechodził, wzdrygnie się nad nim i zagwiżdże, i powiedzą: Za co Pan uczynił tak tej ziemi i temu przybytkowi?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	a ten dom będzie zrujnowany i każdy przechodzący obok niego będzie przejęty grozą, zagwiżdże szyderczo i zapyta: Dlaczego JAHWE tak uczynił tej ziemi i temu domowi?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ten dom legnie w gruzach. Każdy, kto będzie przechodził, na jego widok wpadnie w osłupienie, zagwiżdże i zapyta: «Dlaczego JAHWE postąpił tak z tym krajem i z tym domem?».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a ta Świątynia będzie rumowiskiem. Każdy, kto obok niej przejdzie, zdumieje się i zagwiżdże. I będą pytać: Dlaczego Jahwe tak postąpił z tą ziemią i z tą Świątynią?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І (відносно) цього високого дому, кожний хто пройде через нього жახнеться і підсвисне, і скажуть: Чому Господь так вчинив цій землі і цьому домові?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś koło tego Przybytku, który miał być wysokim – każdy, kto przejdzie obok niego, zdrętwieje oraz świśnie. A kiedy się zapytają: Czemu WIEKUISTY tak uczynił tej ziemi i temu Przybytkowi?
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	A dom ten stanie się rumowiskiem. Każdy, kto będzie obok

¹⁾ (który) stanie się najwyższy, עָלִיּוֹן יִהְיֶה, lub: (który) będzie wysoką (kupą gruzów), tiq, <x>110 9:8</x>L.

²⁾ zagwiżdże, שָׁחַח, lub: syknie, piśnie, zadrwi.

³⁾ <x>120 25:9</x>; <x>300 22:8</x>

	dynamiczny	Świata	niego przechodził, popatrzy zdumiony i zagwiżdże, i powie: 'Za co JAHWE tak uczynił tej ziemi i temu domowi?'
--	------------	--------	---